

CABECERA

YACIMIENTO: Iglesia de Santiago (Guadalajara, Guadalajara)

MUNICIPIO: Guadalajara

PROVINCIA: Guadalajara

REF. AEHTAM:

REFERENCIA: AEHTAM 4182; CIHM 4, 40

N. INV: Desaparecido

TIPO YACIMIENTO: IGLESIA

OBJETO: Placa

TIPO:

GENERALIDADES

MATERIAL: BRONCE

SOPORTE: PLACA

TIPO DE EPÍGRAFE: Funerario; epitaphium sepulcrale

TÉCNICA: INCISION

DIMENSIONES DEL OBJETO:

DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:

NÚMERO DE LÍNEAS: 17

H. MAX. LETRA:

H. MIN. LETRA:

RESPONS. EPIGR.:

REVISORES:

RESPONS. ARQUEOL.:

CONSERV. EPG.: Copia manuscrita

CONS. ARQ.: D

INSCRIPCIONES ADICIONALES:

NUM. INSCRIPCIONES: 1

FORMA: Rectangular

DIRECCIÓN ESCRITURA:

REVISORES ARQ.:

TEXTO Y APARATO CRÍTICO

TEXTO:

Aquí yace don Fernán Rodríguez Pecha, que Dios perdone, que fue Caballero et Camarero del muy noble et muy poderoso el buen Rey Don Alonso que venció los Reyes de Benamarín et de Granada en la lid de Tarifa en la Era de mil et CCC et LXX et VIII annos et fizo al Rey de Benamarin pasar la mar et ganó dél la Ciudad de Algecira vienes XX et VI dias de Marzo de la Era de mil et CCC et LXXX et II annos. Et este dicho Don Fernán Rodríguez, que Dios perdone la su alma, et finó XX VI dias andados del mes de Enero en la Era de mil et CCC er LXXX et III annos. Pater noster et Ave María por la su alma.

Lectura dada por CIHM 4, 40.

APARATO CRÍTICO:

M I L: Sigüenza (1907), Núñez de Cascro (1653) y Layna Serrano (1993-1995) transcriben M.

M I L: Sigüenza (1907), Núñez de Cascro (1653) y Layna Serrano (1993-1995) transcriben M.
 C I : Sigüenza (1907), Núñez de Casero (1653) y Layna Serrano (1993-1995) transcriben quot
 II quot

.
 M I L: Sigüenza (1907), Núñez de Cascro (1653) y Layna Serrano (1993-1995) transcriben M.
 Y A CE: Sigüenza (1907) transcribe IA ZE
 Torres (1647), Núñez de Castro (1653), Pecha (1977) y Layna Serrano (1993- 1995) quot
 yazequot

.
 DON: Sigüenza (1907), Torres (1647), Núñez de Castro (1653), Pecha (1977), Layna Serrano
 (1993-1995) y Moxó (1975) no transcriben esta palabra.
 PERDONE: Sigüenza (1907) no incluye en su transcripción quot
 que Dios perdonequot

, seguramente consecuencia de una errata.

CABA LLERO: Pecha (1977) y Moxó (1975) no transcriben esta palabra.

ET: Núñez de Castro (1653), Cordavias (1922) y Layna Serrano (1993-1995) transcriben quot
 yquot

. Pecha (1977) y Moxó (1975) no transcriben esta palabra.

ET: Núñez de Castro (1653), Cordavias (1922), Layna Serrano (1993-1995) y Moxó (1975)
 transcriben quot
 yquot

.
 PODEROSO: Torres (1647) transcribe quot
 poderossoquot

.
 EL: Moxó (1975) transcribe quot
 equot

.
 VEN CI Ó: Torres (1647), Núñez de Castro (1653), Cordavias (1922), Layna Serrano (1993- 1995) y
 Moxó (1975) transcriben quot
 aquot
 después de esta palabra.

DE: Moxó (1975) transcribe quot
 delquot

.
 BEN A M A RÍN: Torres (1647) transcribe quot
 Venamarinquot

.
 ET: Núñez de Castro (1653), Cordavias (1922), Layna Serrano (1993-1995) y Moxó (1975)
 transcriben quot
 yquot

. Pecha (1977) no transcribe la palabra.

T A R I F A : Sigüenza (1907) transcribe T A R I P H A.

ER A : Torres (1647) transcribe quot
 heraquot

V III : Pecha (1977), Cordavias (1922) y Moxó (1975) transcriben M CCC LXXV III.

A NNOS: Moxó (1975) no transcribe un amplio párrafo que va desde aquí hasta quot e este dicho . . . quot

ET: Núñez de Castro (1653), Cordavias (1922) y Layna Serrano (1993-1995) transcriben quot yquot

BEN A M A R I N: Torres (1647) transcribe quot Venamarinquot

P A S A R: Sigüenza (1907), Torres (1647), Núñez de Castro (1653) y Pecha (1977) transcriben quot passarquot

L A : Pecha (1977) transcribe quot elquot

ET: Núñez de Castro (1653), Pecha (1977), Cordavias (1922) y Layna Serrano (1993- 1995) transcriben quot yquot

D ÉL: Núñez de Castro (1653) transcribe “de èl”.

A LGE CI R A : Sigüenza (1907) y Pecha (1977) transcriben quot A lgeziraquot

Cordavias (1922) quot A lgecirasquot

V I : Sigüenza (1907) y Torres (1647) transcriben XXV I Pecha (1977) quot veinte y seisquot

DIA S: Sigüenza (1907), Torres (1647), Núñez de Casero (1653), Pecha (1977), Cordavias (1922) y Layna Serrano (1993- 1995) no transcriben esta palabra.

ER A : Torres (1647) transcribe quot heraquot

M I L ET CCC ET LXXX ET II : Pecha (1977) transcribe quot Me CCC Lxx iiquot

Cordavias (1922) M CCC LXXX II.

ET: Núñez de Castro (1653), Cordavias (1922) y Layna Serrano (1993-1995) transcriben quot yquot

DON: Núñez de Castro (1653), Cordavias (1922) y Layna Serrano (1993-1995) no transcriben esta palabra.

FERNÁN: Sigüenza (1907) y Pecha (1977) transcriben FERN A NDO.

A L M A : Sigüenza (1907), Torres (1647), Núñez de Castro (1653), Pecha (1977), Cordavias (1922) y Layna Serrano (1993- 1995) y Moxó no transcriben .. que : Dios . perdone : la : su : almaquot

ET: Núñez de Castro (1653) y Cordavias (1922) transcriben “que”.

V I : Pecha (1977) transcribe quot

veinte y seisquot

ENERO: Sigüenza (1907), Pecha (1977) y Moxó (1975) transcriben quot

heneroquot

ER A : Torres (1647) transcribe quot

heraquot

M I L ET CCC ET LXXX ET III : Cordavias (1922) y Moxó (1975) transcriben M CCC LXXX III.

A NNOS: Moxó (1975) no transcribe esta palabra.

ET: Núñez de Castro (1653), Cordavias (1922) y Layna Serrano (1993-1995) transcriben quot

yquot

POR: Cordavias (1922) transcribe quot

paraquot

L A : Cordavias (1922) y Moxó (1975) no transcriben esta palabra (CI HM 4, 40).

TRADUCCIÓN:

Aquí yace don Fernán Rodríguez Pecha, que Dios perdone, que fue Caballero y Camarero del muy noble y muy poderoso el buen rey don Alfonso, que venció a los reyes de Benamarín y de Granada en la lid de Tarifa en el año 1340 e hizo al rey de Benamarín pasar el mar y ganó de él la ciudad de Algeciras el viernes día 26 de marzo de 1344. Y este dicho don Fernán Rodríguez, que Dios perdone su alma, murió el día 26 del mes de enero del año de 1345. Padre Nuestro y Ave María por su alma.

Traducción dada por CIHM 4, 40.

COMENTARIO:

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: CIHM 4, 40

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: DOS PUNTOS

LENGUA: Castellano

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: *Epitaphium sepulcrale* de Fernán Rodríguez Pecha. La inscripción se encontraba en una gruesa placa de bronce que cubría el sepulcro, situado en el centro de una de las capillas de la iglesia, la de San Salvador, después conocida como de la Trinidad, también llamada de los Pechas. La inscripción, en el contorno, rodeaba a una figura en relieve de un caballero armado (CIHM 4, 40).

Fray José de Sigüenza consideró la escultura en bronce, a la que acompañaba el epitafio, de labor buena y bien reparada, "obra que en España no se sabía hazer entonces". Según él, era de artista italiano, supuestamente traído por los hijos de Fernán Rodríguez Pecha a Castilla. Esta idea fue seguida por Torres, el P. Pecha y por Núñez de Castro de manera casi literal (CIHM 4, 40).

OBSERV. PALEOGRÁFICAS:

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: 26 de enero de 1345 d.C., siglo XIV (CIHM 4, 40).

CRIT. DAT.: Fecha en inscripción (CIHM 4, 40).

CONTEXTO HALLAZGO: Iglesia de Santiago de Guadalajara, se encontraba en una gruesa placa de bronce que cubría el sepulcro, situado en el centro de una de las capillas de la iglesia, la de San Salvador, después conocida como de la Trinidad, también llamada de los Pechas (CIHM 4, 40). Esta capilla, propiedad y para el enterramiento de los miembros de la familia Pecha, era uno de los mejores monumentos de la iglesia de Santiago y una de las más bellas y ricas edificaciones ojivales de Guadalajara. En ella estaban encerrados, además del fundador, sus hijos (ver núms. 40, 42, 43 y 46). En el centro de la capilla, don Fernán Rodríguez de Pecha, cuyo sepulcro tenía una placa de bronce muy grueso, en la cual se observaba en medio relieve un caballero armado y alrededor, en la orla, su epitafio. Encerrada junto a su padre, siguiendo sus mandas testamentarias, estaba doña María Fernández de Pecha, mujer de Pedro González de Mendoza, señor de Hita y Buitrago, como consta en su epitafio. Aunque se reservó un sepulcro para su otra hija, doña Mayor Fernández, que al final fue la heredera del patrimonio familiar y se casó con Arias González de Valdés, señor de Beleña, ésta no recibió sepultura en la capilla, ya que murió en Guadalupe. A un lado estaba encerrado el hijo menor, don Alonso de Pecha, obispo de Jaén, cuyo sepulcro se alzaba sobre un pedestal y quedaba debajo de un arco morisco; fue representado por una escultura funeraria orante que dirigía su mirada hacia el altar, con el epitafio en la parte de debajo. El hijo primogénito, Pedro Fernández de Pecha, fue por breve tiempo tesorero y repostero del rey pero renunció a sus cargos y derechos para tomar el hábito y es considerado el fundador de la Orden de San Jerónimo en España, siendo prior y fundador del monasterio de San Bartolomé de Lupiana (CIHM 4, 37).

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Actualmente, la inscripción está desaparecida.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 4182; CIHM 4, 40; Menor Natal, Elisabeth (2023) Inscripciones medievales latinas en la colección documental de Luis José Velázquez, marqués de Valdeflores, Madrid, Guillermo Escolar Editor, pp. 247-248. Rodríguez Suárez, Natalia (2009) Ambrosio de Morales y la Epigrafía Medieval, León, pp. 263- 264, núm. 5a. García López, J.C. - Pérez Villamil, M. (2002) Relaciones Topográficas de la provincia de Guadalajara, Guadalajara, [2ª edición en CD Rom; 1ª edición Madrid, 1908- 1911], XXXVIII (Iglesias parroquiales). Layna Serrano, F. (1993-1995) Historia de Guadalajara y sus Mendozas en los siglos XV y XVI, Guadalajara, [1ª edición en 1942], tomo I, p. 106. Quadrado, J.M. - Fuente, V. de la (1978) España, sus monumentos y sus artes. Castilla La Nueva. Tomo II: Guadalajara y Cuenca, Barcelona, [1ª edición Barcelona, 1886], p. 48. Pecha, H. (1977) Historia de Guadalaxara y como la religión de Sn. Gerónimo fue fundada, y restaurada por sus ciudadanos, Guadalajara, [edición de A. Herrera Casado del manuscrito del siglo XVII], p. 17. Moxó, S. de (1975) "El auge de la burocracia castellana en la Corte de Alfonso XI. El camarero Fernán Rodríguez y su hijo el tesorero Pedro Fernández Pecha", Madrid, En: Homenaje a Don Agustín Millares Carlo, vol. II, p. 22, nº 27. Cordavias, L. (1922)

El Monasterio de Lupiana, Guadalajara, pp. 12-13. Sigüenza, fray J. de (1907) Historia de la Orden de San Jerónimo, Madrid, [1ª edición en 1600], tomo I, p. 12. Morales, Ambrosio de (1793) Noticias históricas sacadas del Archivo de Uclés de sus sepulcros y calenda y del testamento del infante don Enrique con un cronicón hasta ahora no publicado, Madrid, p. 44. Núñez Castro, A. (1653) Historia eclesiástica y seglar de la muy noble y muy leal ciudad de Guadalajara, Madrid, [Ed. Facsímil en Guadalajara, 2003], pp. 61-62. Torres, F. de (1647) Historia de la mui nobilissima ciudad de Guadalajara, , [manuscrito de la BNE, mss. 1690], fol. 281v.

BIBL. ARQUEOL:

IMÁGENES